

文学世界

Literary World

8

PATLARISEN



第肆屆壹港暨海外華文文學學術討論會



部份台港海外文學研究學者合影

前排：(左起)鄭炯明、畢青、杜國清、陳心武、王幼華。後排：(左起)李獻文、蘆菁光、陳賢茂、楊平、潘亞暉、許翼心、賴伯疆、吳軍、翁光宇、周文彬。

畢青為上海復旦大學
〈中國現當代文學進
修班〉講學：〈簡論東
南亞華人及華人文學〉



一九八九年十月五日
老詩人艾青、高瑛向
冰心老人拜壽合影。

001 10/2



台港詩人合影

前排：(右起)何達、向明、洛夫、曾敏之、紅葉、後排：(右起)譚帝森、王一桃、犁青、張詩劍、向明夫人、洛夫夫人、卡桑、蔡炎培、黃河浪、韋鳴。

深圳作家與香港作家

合影

1989年11月19日



與香港作家

月24日



刊前語

《文學世界》已屆兩週歲了。

《文學世界》實踐了它的承諾：它已成為海峽兩岸文學家的「傳呼機」和「對講機」，也已成為展示華文文學某個地區或某位作家的「螢光屏」等。自《文學世界》作家詩人座談會召開以來，從兩岸、多岸的作家首次聚會香江、兩岸的著名詩人首次直接「熱綫通話」，到組織台灣詩人團首次旅遊故國，和參加多次的地區性或國際性的文學交流會議。兩年來，形勢發展得很快。目前，通往兩岸、多岸的海陸空中均已有了「橋」和「虹」了。

《文學世界》也已刊出了既有文學質量、又是描繪海內外風雲人物的《李登輝傳》，這本書也將在台灣出版發行。今後，它將側重於刊發兩岸、多岸——尤以「東南亞華文文學」方面的稿件。它將是叢刊，也是叢書。每本均有收藏價值。

由於受到時間和篇幅的限制，《文學世界》在稿件的處理和讀者、作者的來往書件上，有許多失誤之處，敬請大家原諒。

文學世界（第八期）目錄

文學史論

華文文學史論專輯（專輯之一）

香港

犁青：簡論東南亞華人與華文文學

新加坡

原甸：香港文藝界對新加坡文藝界的支援

葉聖陶、周穎南

葉聖陶與周穎南通訊選刊

泰華論壇

潮陽

蔡奕礎：三十年代泰國文藝界

香港名家 中國名家

福州

林承璜：劉以鬯小說創新散論

武漢

涂懷章：晶瑩在濃綠之間——周明評介

廣州

潘亞暎：潘旭瀾的文品與人品

香港

楊國榮：象徵、規律、生死、錯位——馬林評介

上海

邵德懷：評東瑞的四部中篇小說

桂林

吳建國：一席流動的盛宴——海明威盛會記述

台灣作家 香港作家 文壇盛會

小說與散文世界

長沙

農鳴：狗下水

香港

漢聞：天涯何處無芳草

香港

雪：髮

香港

蘭心：雲遮月

印尼

高旻：風雨芝加本濃河

中篇小說 短篇小說

三七
八〇
九〇
九六
一〇四

八七
一〇六
一一五
一二〇
一二五
一三二

五
五九
六七
八〇

散文世界

北京 周明：心花傳世多

上海 潘旭瀾：剪不斷理還亂

台灣 張香華：聲音的歸鄉

台灣 洛夫：詩人卞之琳初晤記

沈陽 單復：大海的兒子

天津 林希：細雨京都

香港 卡桑：菲島散記

北京 斯婷：除夕

西德 阮嘉玲：三載雪

新加坡 尤今：樹桐的故事

詩世界

海峽詩論

名家近作

詩人評介

世界詩音

台灣 向明：現代詩壇的困境

台灣 顧慧倩：台灣八十年代新興詩社調查報告

北京 王蒙：埃及游（三首）

上海 辛笛：辛笛近作（二首）

台灣 羅門：羅門新作（三首）

四川 沙鷗：一個在花影中的女人（組詩）

北京 白舒榮：反浪漫的浪漫詩人——杜國清

上海 王振科：印在大漠上的足跡——雲力詩評

台灣 高準：重返神洲

香港 溫瑞安：溫瑞安詩作（三首）

二一六

二二〇

二二六

二三一

二三六

二四〇

二四四

二四九

二五二

二五四

二五六

二五九

二六五

二六七

二六八

二七二

二八〇

二八六

二九四

二九六

序與跋

廣州	北京	北京	印尼	德國	法國	上海	浙江	菲律賓	菲律賓	泰國	新加坡	新加坡	台灣	南京	廣州	廣州	澳洲	香港	香港
陳實：熱帶島國的心靈律動	莫文征：詩的發現	朱先樹：江山代有才人出	遊子：山	任輝：小詩二首	梁源法：雪（外一首）	余志成：黑與白的變奏	懷生：河	一樂：香煙（外二首）	林泉：雨的手勢	嶺南人：如果	周粲：周旋	長瑤：人頭的故事	徐望雲：有風	丁芒：西湖之會	聘如：沉思錄	向明：寫在情人卡上的詩	蘆荻：寄	夢如：雲及其他（五首）	傅天虹：香港印象（組詩）

三五一	三四一	三三二	三三一	三三〇	三二九	三二五	三二三	三二二	三二一	三二〇	三一九	三一五	三一四	三一三	三一〇	三〇六	三〇四	三〇二	二九八
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

簡論東南亞華人與華人文學

犁 青

要重視東南亞華人文學的研究

——《簡論東南亞華人與華文文學》前言

東南亞華人文學。華文文學的發生和發展，已有長段時間。這是歷史現實存在。它已引起了世界各國學者的關心和研究。我驚訝於法國的女學者考爾丁，沙爾門博士對印度尼西亞早期華人文學的研究和論述；其論著資料的詳盡，質量的深厚，及對文學史價值的巨大貢獻。這對相對地處於優越地位的華族，華文學者是一種激發和鼓勵，它鞭策我們，應該對印度尼西亞的華人、華文文學有更好的研究。同樣的情形是：「美國的耶魯大學、哈佛大學、英國的牛津大學、澳洲的墨爾本大學，都先後購置大批的新馬華文文藝作品」（見一九六九年謝克在《新馬文藝創作索引》一書中所述）；六十年代，日本駐香港的機構就有學者向日本北九州大學山本哲教授介紹，使得山本哲教授也就着手研究東南亞的華文文學；而「東歐的一些國家對東南亞的華文文學亦發生興趣，曾編選出版了一些華文文學書籍」（見新加坡評論家趙戎的談述）；南韓的學者許世

旭教授也早在研究台灣的現代詩對新加坡新詩的影響……。這些情況都激發和鼓勵華族、華文的學者，應該重視和着手於對東南亞的華人、華文文學進行普遍和深入的研究。

世界各族及華族，華人學者對東南亞華文文學的研究已經開始。前年，「第三屆全國台灣及海外華文文學學術討論會」召開時，收到了海外華文文學研究論文十四篇，約佔會議的全部論文五分之一強。其中，多大會的主題以研究新加坡華文文學的文章。去年，「第二屆大同世界國際華文文學會議」，於新加坡召開時，會開始了對「華文文學到華人文學發展」問題的研究。今年四月初，「第四屆全國台灣及海外華文文學學術討論會」於上海召開，出席會議者達到一百六十多人。其間尚有台灣主辦的，（去年）於吉隆坡舉行的「第一屆亞洲華文作家」會議。及今年底於台灣舉行的「第二次亞洲作家會議」，和去年底於新加坡由新加坡作品進行或深或淺或縱或橫的探索和介紹。但尚未有對東南亞整體的華人、華文文學進行系統的研究。

就在「第四屆全國台灣及海外華文文學學術討論會」於上海召開時，該會主任上海復旦大學潘旭瀾教授邀我為該校當代文學研究生班講演幾次。有感於上述情況，我當即草擬了「簡論東南亞華人與華人文學」的日草寫這篇論文。當時原想趁旅居美國威斯康辛大學之便將論文就地請教於前輩威斯康辛大學中文系院長周策縱教授，無奈當時周教授在北京參加會議，且時局關係，我又返回香港，因而這篇文章寫完了上篇，約七萬言，下篇就擱下未寫了。

我在這篇論文中想闡述的觀點是：

在東南亞的華人史方面，王廣武教授原將之分為四期。我即為敘述的方便，及依史實脈絡的發展，將之分為三期。即：一百年前的（前期）華人時代；一百年來的華僑時代及（當今）的華人時代。其斷界為：「清政府開始與東南亞諸國立領事館。及製定以血緣為「國籍」法的年代；及亞非會議時簽訂了結束「雙重國籍協定」，結束了東南亞華人的「華僑時代」。

在東南亞的華人、華文文學史的發展方面，我也將之分為三個時代。即一百年前，東南亞華人未有華文的華人文學時代；一百年前的華文文學時代，其中第一階段為僑民文學時期，第二階段為華僑文學時期；及其後開始的當前的華文文學時期；和今後的華人文學時代。在今後的華人文學時代，東南亞各國的華人文學

中分別包含有華文文學，華人寫作的英文文學和當地居住國家的語文文學。

在華文文學的發展階段方面，我重點在結合東南亞各國在其民族獨立過程中，對華文的包含和取捨的政策，及華族的華文作家其文學作品；由僑民意識，到華僑意識，到成為當地國家多元化民族文學中的民族文學的發展和轉變。如新加坡、馬來西亞是處於當地的國家文學、或多數民族地位的文學；如印尼、菲律賓、泰國等是處於少數民族地位的文學。

在闡述各國的華文文學的社會基礎時，我重點敘述當地國家的華文報業和華文學校的情況。由於這一部分的歷史資料收集的艱苦，散失的嚴重，因此，我把一切為最低需要而搜集到的史實，資料，盡量的縮寫和保存下來。由於馬來西亞國家地區的「種族問題」，因而，對馬來西亞的華報和華校問題的冗長敘述，我也認為是必要的。就採用了細寫的方式。

在闡述各國的華人文學的文化背景時，我接觸到三個範疇，即：中國人、華族的文化素質；西洋文化在東南亞地區的介入和影響——早期的西班牙葡萄牙的海盜入侵，荷蘭的殖民政策，英國的殖民政策，日本的南侵，及美國的介入，尤以對菲律賓文化的影響；東南亞諸國的文化背景：如泰國的佛教文化對華文文學的影響，馬來西亞、印尼地區回教文化對華文文學的影響，中國佛教及英國基督教文化對新加坡華文文學的影響，菲律賓國家地區的天主教文化，美國文化對華文文學的影響等。而在敘述各國的華文文學的發展時，我則結合了中國文學——尤以一九四九年以前對各國華文文學的影響。五十年代、大陸、或台灣的中國文學對各國華文文學的影響，西洋現代主義文學對各國華文文學的影響。——在這些錯綜複雜的文化背景中，結合當前世界發展的大趨勢，亞洲文化發展的趨勢來看待和推測各國的華人文學的發展前景。

有關當前各國的華文文學、華人文學的發展前景所需要的一些文化背景的調查資料，我搜集和調查得尚不充分和完整。

我這篇論文的上篇，側重於東南亞華人、華文文學的發展史方面，我將之分為九章：即

- 1、東南亞的華人
- 2、東南亞的華人文學
- 3、東南亞華文文學的社會基礎
- 4、一百年來新馬華文文學的發展
- 5、一百年來菲華文學的發展

6、一百年來泰華文文學的發展

7、一百年來印度尼西亞華文文學的發展

8、東南亞華人文學的文化背景

9、東南亞華人文學的發展趨勢和動向

全文的資料來源和必要的注解有一百多條。

這篇論文，我先交由香港《文學世界》第八期刊出。以向各先進學者和讀者請教。特別是：我想將之向復旦大學的潘旭瀾教授請教，使將它改寫得更好些。潘教授是這篇論文的催生者，也希望他是這篇論文修改後的接生者。我感謝他。這篇論文的下篇：東南亞諸國華文、華人文學作品的概述和分述，將在今後一、兩年內寫完它。

——寫於迎接一九九〇年到來之時，香港望雲樓。

簡論東南亞華人與華人文學

本文所指的東南亞，即指包括新加坡、馬來西亞、印度尼西亞、菲律賓、泰國及汶萊等六個國家地區。

(一) 東南亞的華人

——一百年前——一百年來——今後

前期華人時代 華僑時代 華人時代

華人南來東南亞，比西洋人更早。

華人南來的原因，初期是爲了謀生、逃難；接着是成群成船的被拐騙或強虜至南洋做「苦力」（奴隸）、「契約工人」。華人南來無侵略性，華人的素質是勤勞、節儉、善良、和平。

東南亞的華人史，依史學家王賡武教授論析，可分爲四個時代。即一、十九世紀以前，爲閩、粵人，唐人流寓的時代。二、十九世紀，爲華人（即華民、華工與華商）時代。亦即西方殖民者在東南亞早期擴張的時代。三、一九〇三年至一九五五年爲華僑時代，亦即東南亞爲殖民地社會的時代。四、一九五五年至今爲當代華人時代，亦即東南亞各國獨立的時代。（一）我認爲可將一及二合併爲（前期）華人時代。即東南亞的華人史分爲三個時代，即（前期）華人時代——華僑時代——（當代）華人時代。

大約在一千多年前，華人開始成群居住於東南亞。例如印尼：「公元九三四年（後唐同光二年），中國大沙船一艘，在三寶壟附近沉沒，其管船者獻財物與直葛王，得王之准，定居此國，此為中國人定居爪哇之始」（二）。時為唐朝，故華人稱為「唐人」，中國稱為「唐山」。唐朝時期，中國人的造船技術與阿拉伯的佛教國家。到了明朝，華人群居於印尼已構成「社會」形態。而明朝的鄭和下西洋（公元一四〇五年起），曾到過爪哇東部，適值印尼滿者伯夷王朝發生內戰。鄭和的隨員有一百〇七人遭到誤殺。但鄭和待真實質是以物易物的貿易，當時的中國政府對南洋諸國只是揚國威、宣文化，並無侵略和佔領的意圖。牠不似（公元一六〇二年至一七九九年），又受到英法的短期統治，最後再受到荷蘭的佔領和統治（一八一六年起），直至日本南侵淪為日本的殖民地。例如泰國：史書記載華人與泰國的交往可追溯到泰蘇姑打王朝（公元一二三八至一四一九年）。至泰阿育他王朝（一三五〇至一七六七年），泰王聘用華人任稅務、商務及貿易的代理人（四）。直至一名泰人與華人的混種後裔鄭昭（Phra Tak Sin）統一了暹羅王國。鄭昭建都於曼谷。他吸引大量華族移民前來曼谷，建設和繁榮泰國。十八世紀五十年代，中國帆船除在本國本土製造以外，也在暹羅投資造船。乾隆十二年（一七四七年），閩省巡撫陳大受奏言：「閩商前往暹羅販米，其國木材甚賤，應聽造船回國，給昭查驗，報可。」（五）十九世紀初，中國帆船在暹羅製造的達一百三十六艘，有八十二艘船行於中、暹之間（六）。而英、法、荷、葡人是在一八五五年以後才來到泰國。例如菲律賓：華人到菲律賓的歷史比西班牙人早五百年。明史（第三二三卷第十一頁）載一四〇五年，永樂皇帝曾派一員襲擊峴尼拉（西班牙軍），「林鳳於退出菲律賓時，其殘餘部隊逃入山中，與土人雜處。故今日呂宋島西岸，底各洛德（Igorote）族人仍自稱是林鳳部隊的後裔」（七）。十九世紀初葉，由廈門駛往菲律賓群島和蘇祿群島的中國帆船每年約有十二艘，共約六千噸位（八）。

從十八世紀初葉至十九世紀的四、五十年代，這一段時期，歐洲資本主義正處於上昇階段。在對外貿易方面，葡萄牙和西班牙已趨式微，但英國却以銳進的姿態向南洋發展，而且與荷蘭展開激烈的競爭。而從十

八世紀末期至十九世紀初葉，中國帆船（包括暹羅製造的）每年川行東南亞各地販運的有三百多艘，總計達到八萬四千噸位。而華人在東南亞一帶居住的地區，有些尚未開發，甚至是未有原住民的地區（如印尼爪哇沿海的詹巴拉地區），有些是與原住民聚居，從事生產和貿易。有些是劃地開荒、種植、經營手工業作坊等。他們均能與原住民和平相處。及至西方殖民者早期在東南亞進行擴張和侵略的時期，東南亞的華人與原住民同樣遭受到西方殖民者的武力殺害和奴役。那時的華人是一「海外孤兒」，並未受到祖國的承認和保護。例如發生在菲律賓的情形是：一五九七年，西班牙駐菲總督在峴尼拉驅逐華人，一六〇三年在峴尼拉屠殺華人達兩萬三千名，只留下在大劃船上的五百人。一六三九年，西班牙統治者又殺害了呂宋的華人二萬二千至二萬四千人。在甲米地也殺死了數千華僑。同樣的情形，發生於印尼的一七四〇年的「紅溪慘案」（九），印尼雅加達的華人全被屠殺。華人居住的區域被大火焚燒三天三夜，華人被荷人殺害達萬人以上。血染一紅溪。以至引起華人與印尼人民共同的蔓延到爪哇的反荷武裝鬥爭。當時的荷蘭使者到中國向滿清皇帝謝罪。但滿清皇帝不僅未對荷蘭譴責，且說這些被殺的華人是一「化外之民」。例如新加坡：華人早在新加坡定居。而英國萊佛士於一八一九年才獲得新加坡的行政權。在萊佛士積極開闢和發展新加坡的計劃中，他重視利用中國的帆船來開闢新加坡對安南、對中國本土和日本的貿易。一九二一年二月十八日，第一艘中國帆船從廈門直達新加坡。英人萊佛士把新加坡闢為自由港，他以較低的稅收政策，把原來航行於印尼爪哇島唯一港口巴達維亞的中國帆船吸引到新加坡來停泊。展開和荷蘭的競爭。華人在新加坡的人口激增。據估計，一八五〇年新加坡總人口五二八八六人，華人佔了二七九八八人。一八六〇年，新加坡人口八一七三四人，華人佔了五〇〇四三人，佔了百分之六十一（十）。華人在社會中處於舉足輕重的地位。因此在一八七七年（光緒三年），中國在新加坡設立領事館。同年，英海峽殖民地政府亦設置華民護衛司來治理華人事務。

上述的歷史，就是華人從流寓到東南亞的（唐）人，直至西方殖民者在東南亞進行擴張，而東南亞已遍佈華人（華民、華工、和華商）的（早期）華人時代。而中國政府開始在東南亞國家地區設立領事館，承認這些華人是一「華僑」（僑民），也就開始了東南亞華人史的第二時代——華僑時代，亦即東南亞淪為西洋殖民地的時代。而由於中國政府從一九〇九年以來，明令以「血緣」作為國籍來處理發生的華人問題（十一）。迄至公元一九五四年，中國政府周恩來總理出席於印尼舉行的亞非會議時，中國和印尼簽訂了處理華僑雙重國籍的法例，華僑或入當地國籍，或保留中國籍，二者只能擇一。從一九五五年起，多數的東南亞華人已選擇了當地國籍，不再是中國僑民——「華僑」了。因而開始了東南亞華人史的第三時代——（當代）華人時

代了。

註解

- (一) 見王廣武：《華人·華僑與東南亞史》
- (二) 萊佛士著：《爪哇史》。另阿拉伯旅遊家馬素提的《黃金牧地》中也記載了他在公元九四三年，途經印尼蘇門答臘島南部的巴鄰旁（巨港）一帶，看到集中居住的中國人。
- (三) 見《明太宗實錄》卷七十一。及《明史》卷三二四《外國列傳》五。《爪哇》。
- (四) 見巴素：《東南亞的華人》第一〇二頁。及 K. P. Landon 的：《泰國的華人》第七至八頁。
- (五) 見李業霖：《中國帆船與早期的新加坡》前言所引過的《清朝文獻通考》第二九七卷《四裔傳》四。
- (六) 見田汝康：《一七一——一九世紀中葉中國帆船在東南亞》（上海人民出版社一九五七年，頁三十二／四）。
- (七) 見《華僑誌總誌》第八十二面。
- (八) 見 J. C. Brown, *History of Indian Archipelago*, 1920, Vol. 3, pp. 184—186。
- (九) 見《紅溪慘案本末》
- (十) 見 Victor Purcell, *The Chinese in Malaya* (London) 1948, P. XL。
- (十一) 一九〇九年，中國（清）政府頒佈第一個國籍法。

(二) 東南亞的華人文學

——二百年前——一百年來——今後

(前期) 華人文學 華文文學 華人文學

每個民族均有各自的語言，文字和民族文學。東南亞各國均是多元化民族的國家。華族的文化、文學在各國遭受到原住民文化及西洋文化的影響和衝擊，但仍有民族特色。

當前世界的華人人數及分佈情形如下，除了大陸、台灣以外，包括香港、澳門及其他海外人口總計有：二七八八八五三〇人（一）。其中東南亞國家的華人人口分佈為：

印尼	六〇〇〇〇〇〇人	據台灣駐印尼中華商會一九八五年四月十九日報告
泰國	四八一三〇〇〇人	據台灣駐泰國遠東商務處一九八五年二月報告
馬來西亞	四六八八八六五人	據台灣駐吉隆坡遠東旅遊中心一九八五年五月廿三日報告。
新加坡	一九三五〇〇〇人	新加坡統計月報一九八四年十二月份。
菲律賓	八〇〇〇〇〇〇人	太平洋經濟文化中心駐岷尼拉辦事處一九八五年四月廿五日報告。
汶萊	六〇〇〇〇〇人	台灣駐汶萊遠東貿易文化中心一九八五年二月三日報告
依上列的絕對數字來看，印尼的華人最多。但如與各該國的總人口（二）數字來比，則情形如下：		
新加坡總人口	二五八八〇〇〇人	華族人口約佔百分之七十五
馬來西亞	一六〇九〇〇〇〇人	約佔百分之三十至卅五
泰國	五二六五四〇〇〇人	約佔百分之九
印尼	一六八六六二〇〇〇人	約佔百分之三點五

依上列的估計數字來看，則東南亞的各國的民族構成表明：新加坡的華族是國家的多數民族，馬來西亞的華族也是多數民族之一。而泰國、印尼，和菲律賓的華族是少數民族。以正確的、合理的觀點來探求，東南亞各國的華人文學，其性質應該是各該國的多元化的民族文學的一個組成部份。

結合東南亞的華人文學的分期，也從整體上來看東南亞華族的華人文學的發生和發展，東南亞華人文學史的分期也可定為：

一百年前的（前期）華人文學時代；

一百年來的華人文學時代；及

今後的華人文學時代。

前期華人文學時代：由於華人初到東南亞時，多數為文盲及下層勞動者。他們只懂得一些民間傳說或通俗文學故事，不會寫作。及至華人與原住民聚居、通婚後傳下的後裔，有的連華語也已忘記了。提供海外華隊的人與祖國家鄉聯繫的紐帶是：航行於中國與東南亞海的大帆船。當每年西北氣候風向南吹送的時候，成群結隊的中國大帆船就來到東南亞。華族社區裏瀰漫着一片喧噪，人們互通訊息，趕着看帆船，每期每船會載一些「新客」（即移民）來。人們一面打聽家鄉的消息，一面接待「新客」來臨，一面準備購新商品，一面準備寄些銀錢或物資托船員們帶回家鄉。隨着華族社區和當地人民的需要，也就陸續會有些工匠、教師、技術員等來東南亞定居。而當西南氣候風向西北吹起的時候，中國帆船就準備回去（三）。也由於東南亞各地尚未有自己的獨立、統一的國家，其原住民也未創立自己民族的完整的語言和文字。因此，當時在東南亞馬來半島、印尼群島一帶，流行的是一些原始的、通俗的馬來由語言。在這種背景裏出現的早期華人文學，也就採取早期的通俗馬來由語言文字了。

例如印尼：印尼早期流行的馬來由文字，其語言文字是通俗的馬來由語言，其中滲進不少的閩南方言名詞，也有少數荷文名詞。其最初的馬來由語法書是華人李金福編撰的。牠的發展可分為兩個階段。第一階段是傳譯時期，開始於公元一八七五年至一八九六年。這時期的文學作品均是翻譯或講述復寫的作品。據法國印尼華人文學研究專家考爾丁·沙爾門女士的論述，印尼現代文學裏最早的一部小說是「紅蜘蛛」，出版於一八七五年，其內容是來自中國的故事。而衆多翻譯為通俗馬來由語的中國小說有：「薛仁貴征東」、「今古奇觀」、「王昭君」、「狄青五虎鬥西」、「正德君遊江南」、「岳飛」、「花木蘭」、「楊文廣」、「